



L'ÉLAN DU CŒUR

PROPOS ET SOUVENIRS

心 潮

CLAUDE POMPIDOU

[法]克洛德·蓬皮杜 著

高发明 果永毅 译

中国广播电视出版社

L'ÉLAN DU CŒUR

PROPOS ET SOUVENIRS

心 湖

CLAUDE POMRIEN

[法]克洛德·蓬皮耶 著

高发明 朱永毅 译

中国广播电视出版社

图书在版编目(CIP)数据

心潮/(法)蓬皮杜(Pompidou, C.)著;高发明,果永毅译.
-北京:中国广播电视出版社,1999.9

ISBN 7-5043-3342-5

I. 心… II. ①蓬… ②高… ③果… III. 蓬皮杜-生平事迹
IV. K835.657

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 45629 号

L'ÉLAN DU CŒUR

Propos et souvenirs

©Plon, 1997

心 潮

作 者:	克洛德·蓬皮杜
翻 译:	高发明 果永毅
出版发行:	中国广播电视出版社
社 址:	北京复外大街 2 号 (邮政编码 100866)
电 话:	66093580 66093583 68013201
经 销:	全国各地新华书店
印 刷:	河北省高碑店市印刷厂
开 本:	850×1168 毫米 1/32
字 数:	130 (千) 字
印 张:	7
印 数:	3000 册
版 次:	1999 年 9 月第 1 版 1999 年 9 月第 1 次印刷
书 号:	ISBN 7-5043-3342-5/K·81
定 价:	16.80 元

(版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换)



法兰西共和国前总统乔治·蓬皮杜



1973年9月11日至17日，蓬皮杜总统正式访华。12日下午，毛泽东主席会见了蓬皮杜总统，两位领导人进行了长时间的友好谈话。



1973年9月16日，蓬皮杜总统在周恩来总理陪同下游览西湖。



乔治·蓬皮杜与戴高乐将军在一起。



入主爱丽舍宫(摄于1969年6月15日)。



1985年蓬皮杜夫人首次访华，与万里代总理亲切会谈。



1992年蓬皮杜夫人再度访华。图为蓬皮杜夫人与万里委员长会谈时情形。



蓬皮杜夫人1985年访华时与中国儿童合影。

16. 11. 98

Madame Georges Pompidou

24 quai de Beethove

75004

Tél. 01 46 93 72 18

Chers Titulaires

Jiao Yongyi et Gao Fanning

Je vous fais parvenir la préface de mon livre
que j'ai écrit pour l'édition chinoise,
ainsi que les annotations et les photos.

Pour ce qui est du curriculum vitae
et des notes et photos de famille,
mon mari avait décidé qu'en ce
saurait rien concernant la "vie privée".
En conséquence, j'en ai rien donné
à la maison d'édition Plon, ni à
la Bibliothèque Nationale et je vous
prie de respecter cette règle. Les
photos jointes sont des photos "publiques".
Je vous adresse mes meilleurs salutations.

Claude Pompidou

蓬皮杜夫人致译者的信

果永毅、高发明先生：

现将我为《心潮》一书中中文版所写的序和有关注释与照片等寄给你们。

对于生平简历及家庭照片，我丈夫生前曾决定不提供任何家中“私生活”的情况。因此，我没有给普隆出版社提供丝毫材料，对国家图书馆等也是如此。故希望你们也遵守这一规矩而随函所附的照片，均是已“公诸于众”的。

顺致美好的回忆！

克洛德·蓬皮杜
1998年11月16日

法国总统雅克·希拉克特为 《心潮》中文版题词

今年欣逢法中建交三十五周年。普隆出版社与中国广播电视出版社商计推出克洛德·蓬皮杜夫人的著作《心潮》一书中文版。

这一雅举，令我感动良多。我认为，这是对戴高乐将军所开创并由蓬皮杜总统继续奉行的富有远见的对华政策的颂扬。我曾有幸在两位伟大政治家身边为法兰西效力，并始终以他们为楷模。

这一著作有助于中国读者认识一位伟大的女性，我非常敬佩、敬重和敬爱她。对于这样一位满怀崇高情感伴随丈夫非凡命运且博学多识、宽宏慷慨的女性，该书仅朴实无华地概略回忆而已。然而，她始终如一地保持着本色，从不放弃个人的思考与行动方式。

她创立以自己名字命名的基金会，表明她一贯关心他人，也显示她巨大的人格力量。组建一个为孤独者、老年人、病患者和残疾儿童及成人服务的志愿人员网络，并非轻而易举之事。对此，我可作为见证人。

蓬皮杜夫人为丈夫激励她创建的基金会所付出的心血，对这一事业在各个方面堪称典范而感受到的欣慰之情，我也很了解。总而言之，从这位朴素得与普通法国人毫无二致的伟大夫人身上，中国读者将会发现一位高尚女性的形象。

雅克·希拉克

注：希拉克总统还兼任克洛德·蓬皮杜基金会副主席。该机构是在戴高乐将军继承者乔治·蓬皮杜入主爱丽舍宫后不久于 1970 年建立的。

En cette année où nous marquons le trente-cinquième anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la France et la Chine, les éditions Plon et la maison d'Édition de la Radio-télévision Chinoise ont formé le projet de publier en chinois l'ouvrage de Madame Claude Pompidou, *«L'Élan du cœur»*.

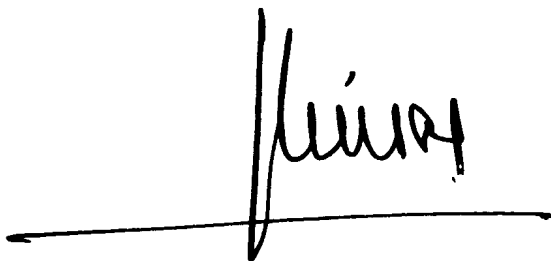
Je suis très sensible à cette heureuse initiative. J'y vois un hommage à la politique visionnaire conduite à l'égard de la Chine par le Général de Gaulle et poursuivie par le Président Georges Pompidou, deux grands hommes d'État auprès desquels j'ai eu le privilège de servir la France et qui sont pour moi des modèles.

Cet ouvrage permettra aux lecteurs chinois de faire la connaissance d'une grande dame pour laquelle j'ai beaucoup de respect, d'estime et d'affection. Ce livre évoque avec pudeur les souvenirs d'une femme intelligente, généreuse, qui a accompagné avec une vraie dignité le destin exceptionnel de son mari. Elle est pourtant toujours restée elle-même, sans renoncer à sa façon de penser et d'agir.

La création de la Fondation qui porte son nom illustre à la fois

l'intérêt qu'elle a toujours montré pour les autres et sa grande force de caractère. Tisser un réseau de bénévoles au service des personnes seules, âgées, malades, des enfants et des adultes handicapés, n'était pas chose facile, je peux en témoigner.

Je sais aussi le prix que Madame Claude Pompidou attache à cette Fondation que son mari l'avait encouragée à créer et la satisfaction bien légitime qu'elle tire d'une action en tous points exemplaire. Chez cette grande dame qui se présente avec simplicité comme «une Française parmi d'autres», les lecteurs chinois découvriront une femme de cœur.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. Chirac', with a long horizontal stroke extending to the left.

Jacques CHIRAC

蓬皮杜创造了现代化的法兰西

在悼念戴高乐将军之时，蓬皮杜曾对自己写道：死已临近。

蓬皮杜总统逝世四分之一世纪以来，关于他的书出了许多，还有各种研讨会，出席者中有曾在他身边一同写下国家最新历史的人，也有越来越多对他本人及其事业感兴趣的人。

今天，为纪念他举办艺术展尚属首次，旨在说明历史所赋予他的特殊地位。

皮埃尔·梅斯梅尔有一天说过蓬皮杜是一位发明家。我觉得此词用得完全准确。在他相继担任总理和总统的十二年里，法国经历了前所未有的巨大变化。固然他人在这一巨变中也有自己的贡献，但他则更了解当今现实，对现代非常热爱。可以说，蓬皮杜创造了新的法兰西，创造了现代化的法兰西。

作为很有鉴赏力的人，他认为现代化甚于要求，甚于挑战。这首先涉及美学范畴。因而，正是在文化方面，在与当代艺术的何等特殊关系中，他的现代性直觉显得最为光辉。

而象征性的行动，如有蓬皮杜夫妇将先锋派画请进国家

的核心马提翁宫和爱丽舍宫，有 1972 年总统推动举办让法国人了解现代艺术创作的大型画展；当然，还有兴建如今以他名字命名的文化中心的卓越壮举。

在这些标志般的决策后面，始终有他这样的政治家希望协调国家机构与艺术现实的关系，有他这样的文化人受波德莱尔的诗句“美者奇也”的启示，善于对美的一切形式及其创作无一例外地加以赞赏。再者，我觉得他还是一位慷慨的人，愿与拥戴他肩负国家最高重任的人们分享其兴趣和爱好，正如他早在《法兰西诗选》中所做的那样。

如今所称的“蓬皮杜年代”，一些人仍很怀念，另一些人却已视为历史。这一年代既代表法兰西的某种思想，也代表法兰西的某种形象，即法国处于奋进中的形象，忠于其最优秀的传统和决心迈向未来和新兴的形象，重视了解所在时代、尤其是当代艺术的形象，因为正如乔治·蓬皮杜指出的，这是人类能够献给其尊严的最佳见证。

我曾有幸在乔治·蓬皮杜身边为国家效力，对他非常了解。令我十分高兴的是，在他逝世二十五年之后，围绕另一部“诗选”，又有广大的观众将把这一展览变为最美、最强之一。

雅克·希拉克

注：此系希拉克总统为 1999 年 2 月 23 日至 4 月 18 日在巴黎举办的纪念展《蓬皮杜与现代艺术》所写的序言，标题为译者所加。

Evoquant le souvenir du général de Gaulle, Georges Pompidou l'avait lui-même écrit: la mort est un commencement.

Depuis sa disparition, il y a maintenant un quart de siècle, beaucoup de livres lui ont été consacrés, différents colloques ont réuni ceux qui, à ses côtés, ont écrit une page de notre histoire récente et ceux, de plus en plus nombreux, qui s'intéressent à l'homme et son œuvre.

Aujourd'hui, pour la première fois, une exposition artistique lui rend hommage. C'est dire la place particulière que, déjà, lui assigne l'Histoire.

Pierre Messmer avait dit un jour de Georges Pompidou qu'il était un inventeur. Le mot, je crois, est parfaitement juste. Jamais la France n'a autant changé que pendant les douze années où il fut successivement Premier ministre et président de la République. D'autres que lui ont bien entendu leur part dans cette transformation, mais c'est avant tout parce qu'il a su comprendre la réalité du présent, et qu'il l'a passionnément aimée, que Georges Pompidou a inventé une France nouvelle, une France moderne.

Pour l'homme de goût qu'il était, le moderne était plus qu'une exigence, plus qu'un défi. C'était d'abord une catégorie esthétique. Aussi est-ce sans doute dans le domaine de la culture, dans cette relation si privilégiée qu'il avait à l'art de son temps, que son intuition de la modernité apparaît de la façon la plus éclatante.

Il y a eu les gestes symboliques de Claude et Georges Pompidou invitant l'avant-garde au cœur même de la République, à l'hôtel Matignon et au palais de l'Élysée. Il y a eu la grande exposition de 1972 qui, sous son impulsion, devait faire découvrir aux Français la création contemporaine. Il y a eu, bien sûr, la merveilleuse aventure du Centre qui porte aujourd'hui son nom.

Derrière ses choix emblématiques, il y avait l'homme d'État qui voulait réconcilier l'institution républicaine et l'actualité artistique. Il y avait aussi l'homme de culture qui avait appris de Baudelaire que « le beau est *toujours* bizarre » et qui savait l'apprécier sous toutes ses formes, dans toutes ses expressions, sans exclusive. Il y avait surtout, je crois, un homme généreux qui souhaitait partager ses passions et ses curiosités avec ceux qui l'avaient porté à la charge la plus haute, comme il l'avait fait plus tôt dans son *Anthologie de la poésie française*.